

EATS3

The Third EATS Conference

From the Local to the Global and Back: Translation as a Construction of Plural and Dialogic Identities of East Asia

June 28-30, 2019 Ca' Foscari University of Venice, Ca' Dolfin

Panel

Intralingual Translation Practices And Textual Production In Late Imperial And
Early Republican China: New Tools And Approaches

**‘IntraTexTT’ : Presentation of a
Digital Textual Comparison Tool for the Analysis of
Rewriting and Intralingual Translation Processes
in Pre-Modern Chinese Texts**

Rainier Lanselle



École Pratique des Hautes Études
Sciences historiques et philologiques

PSL 

Centre de Recherche sur les
Civilisations de l'Asie Orientale



1/5

The context

- Diglossic features of Chinese

- wen 文 (“literary”, “written” speech)

vs./

- su 俗, tongsu 通俗 (“vulgar”, “communicating with the vulgar”)

→ From the Tang (618-907) to the end of the empire (early 20th c.)

- The diglossic issue is central in fictional narrative literature from Song to Qing (2nd millenium)
 - novel
 - short story
 - drama
- Relationship between
 - achieving the proper transmission of the meaning
 - level of language used

- **NB:**
- Reference to "diglossia" here as objective linguistic reality
- No reference to H/L ("high"/"low") differentiation (Charles Ferguson, 1959)

- short story / novella
- *huaben* 話本
- history of the genre spanning from Song to early Qing (13th-17th s.)
- compiled in series
- starting in the 1620's, published collections achieved great popularity, with editors/authors like:
 - Feng Menglong 馮夢龍, 1574-1646
 - Ling Mengchu 凌濛初 1580-1644

- The Models (200 stories)
 - Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)
 1. *Gujin xiaoshuo* 古今小說 (Stories Old and New), *a.k.a* *Yushi mingyan* 喻世明言 (Illustrious Words to Instruct the World) (ca. 1620)
 2. *Jingshi tongyan* 警世通言 (Penetrating Words to Caution the World) (1624)
 3. *Xingshi hengyan* 醒世恆言 (Constant Words to Awaken the World) (1627)
 - Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644)
 4. *Pai'an jingqi* 拍案驚奇 (Striking the Table in Amazement) (1628)
 5. *Erke Pai'an jingqi* 二刻拍案驚奇 (Striking the Table in Amazement, Second Collection) (1633)

- Birth of a genre
- Numerous subsequent imitative collections
- Hundreds of stories

Characteristics of the genre

A. Make-up of stories relying heavily on recycling of sources in classical language rewritten in vernacular form

B. Variety of rewriting procedures, implying:

1. ST / TT relationship

2. classical Chinese / vernacular Chinese relationship (+ mixed levels)

3. complex rewriting process

intralingual translation

varied levels of amplification / commentary

C. re-entextualisation ⇒ recontextualisation

→ multiple effects

- phatic function
- change in point of view
- strong judgemental / educational power
- etc.

2/5

**Rewriting & intralingual translation
processes: the need of a new level of
analysis**

- In research literature, description of the relationship between ST and TT is usually very vague
 - (ex.: "y is the faithful / loose amplification of x")
 - Very few hints about how exactly the re-textualisation process occurs
- Need for a new level of textual analysis
- Dynamic characterisation of the transformations taking place between a text and its "byproduct(s)"

Levels of analysis

1. Description of relevant linguistic aspects of both ST & TT
2. Accurate record of the way the transformation occurs between ST & TT

Levels of analysis

1. Description of relevant linguistic aspects of both ST & TT
2. Accurate record of the way the transformation occurs between ST & TT

- Linguistic aspects
 - Language and Enunciation Characteristics
 - a. Linguistic Characteristics
 - Classical Chinese
 - Vernacular Chinese: “Standard” Guanhua
 - Vernacular Chinese: Dialectal
 - Mixed Language
 - b. Narrative Point of View
 - 1st Person Narration
 - 3rd Person Narration
 - Dialogue
 - 3rd Person + Dialogue Combination

- Language and Enunciation Characteristics

→ Indexical Level

(= How things are said has an implicit meaning)

- What is said

→ Denotational Level

(= Level of utterance, explicit meaning)

→ Micro-strategies of textual transformation between ST & TT

Levels of analysis

1. Description of relevant linguistic aspects of both ST & TT

2. Accurate record of the way the transformation occurs between ST & TT

→ These transformations can be reduced to a relatively limited and constant typology of "micro-strategies"

- Micro-strategies between ST & TT: a typology
 - Verbatim Citation
 - Quasi-Citation
 - Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym
 - Amplified Translation
 - Explanatory Translation / Reformulating
 - Occasional Divergence
 - Amplified Divergence
 - Addition / Amplification
 - Omission
 - Textual Displacement

Indexical Level		Denotational Level (Utterance)	
Language and Enunciation Characteristics		Textual Transformation Micro-strategies	
<i>Linguistic Characteristics</i>	<i>Narrative Point of View</i>		
Classical Chinese	1st Person Narration	Verbatim Citation	Textual Displacement
Vernacular Chinese: "Standard" Guanhua	3rd Person Narration	Quasi-Citation	
Vernacular Chinese: Dialectal	Dialogue	Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym	
Mixed Language	3rd Person + Dialogue Combination	Amplified Translation	
		Explanatory Translation / Reformulating	
		Occasional Divergence	
		Amplified Divergence	
		Addition / Amplification	
		Omission	

3/5

A new DH tool: IntraTextTT

IntraTexTT

Intralingual Textual Transformation Tool

- XML (Extensible Markup Language) processing tool
 - Currently under development
 - In collaboration with Philippe Pons
 - Information System Engineer, CNRS
(French National Center for Scientific
Research)
 - Member, CRCOA (East Asian
Civilizations Research Center)
- visual identification of the different types of transformation and stylistic choices

4/5

Operating procedure

1/2

The text-marking

IntraTextTT

Intralingual Textual Transformation Tool

Relevant Categories and Text-Marking

Indexical Level		Denotational Level (Utterance)	
Language and Enunciation Characteristics		Textual Transformation Micro-strategies	
<i>Linguistic Characteristics</i>	<i>Narrative Point of View</i>	<i>One Choice Only</i>	<i>Possible Additional Feature</i>
<i>One Choice Only</i>	<i>One Choice Only</i>		
Classical Chinese	1st Person Narration	Verbatim Citation	Textual Displacement
Vernacular Chinese: "Standard" Guanhua	3rd Person Narration	Quasi-Citation	
Vernacular Chinese: Dialectal	Dialogue	Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym	
Mixed Language	3rd Person + Dialogue Combination	Amplified Translation	
		Explanatory Translation / Reformulating	
		Occasional Divergence	
		Amplified Divergence	
		Addition/Amplification	
		Omission	

Text-marking should take into account one feature only in each colour

(→ except for the textual displacement, as a possible additional feature for 8 out of 10 transformation micro-strategies)

IntraTextTT

Intralingual Textual Transformation Tool

Relevant Categories and Text-Marking

Indexical Level		Denotational Level (Utterance)	
Language and Enunciation Characteristics		Textual Transformation Micro-strategies	
<i>Linguistic Characteristics</i>	<i>Narrative Point of View</i>	<i>One Choice Only</i>	<i>Possible Additional Feature</i>
<i>One Choice Only</i>	<i>One Choice Only</i>		
Classical Chinese	1st Person Narration	Verbatim Citation	Textual Displacement (identified through paragraph numbering)
Vernacular Chinese: "Standard" Guanhua	3rd Person Narration	Quasi-Citation	
Vernacular Chinese: Dialectal	Dialogue	Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym	
Mixed Language	3rd Person + Dialogue Combination	Amplified Translation	
		Explanatory Translation / Reformulating	
		Occasional Divergence	
		Amplified Divergence	
		Addition/Amplification (on ST : parag. marked as "0")	
		Omission (on TT : parag. marked as "0")	

Source Text Marking

Target Text Marking

Operating procedure

1/2

The text-marking

a - b

Operating procedure

1/2

The text-marking

a

Text-sparsing + Paragraph-numbering

Source Text

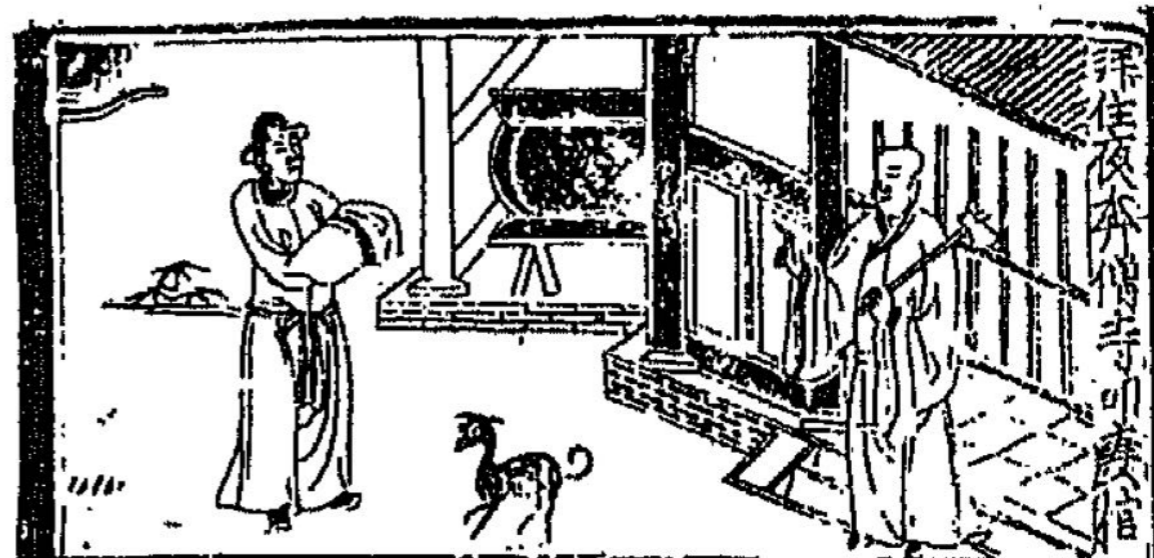
李昌祺
(1376-1452)

Jiandeng yuhua 剪
燈餘話

- j. 4 : "Qiuqian hui ji" 鞦韆會記



紅繩
 字寫之曰
 秋千以此
 以往宣
 吾正擇
 白于母上
 皆絕色
 錄餘話



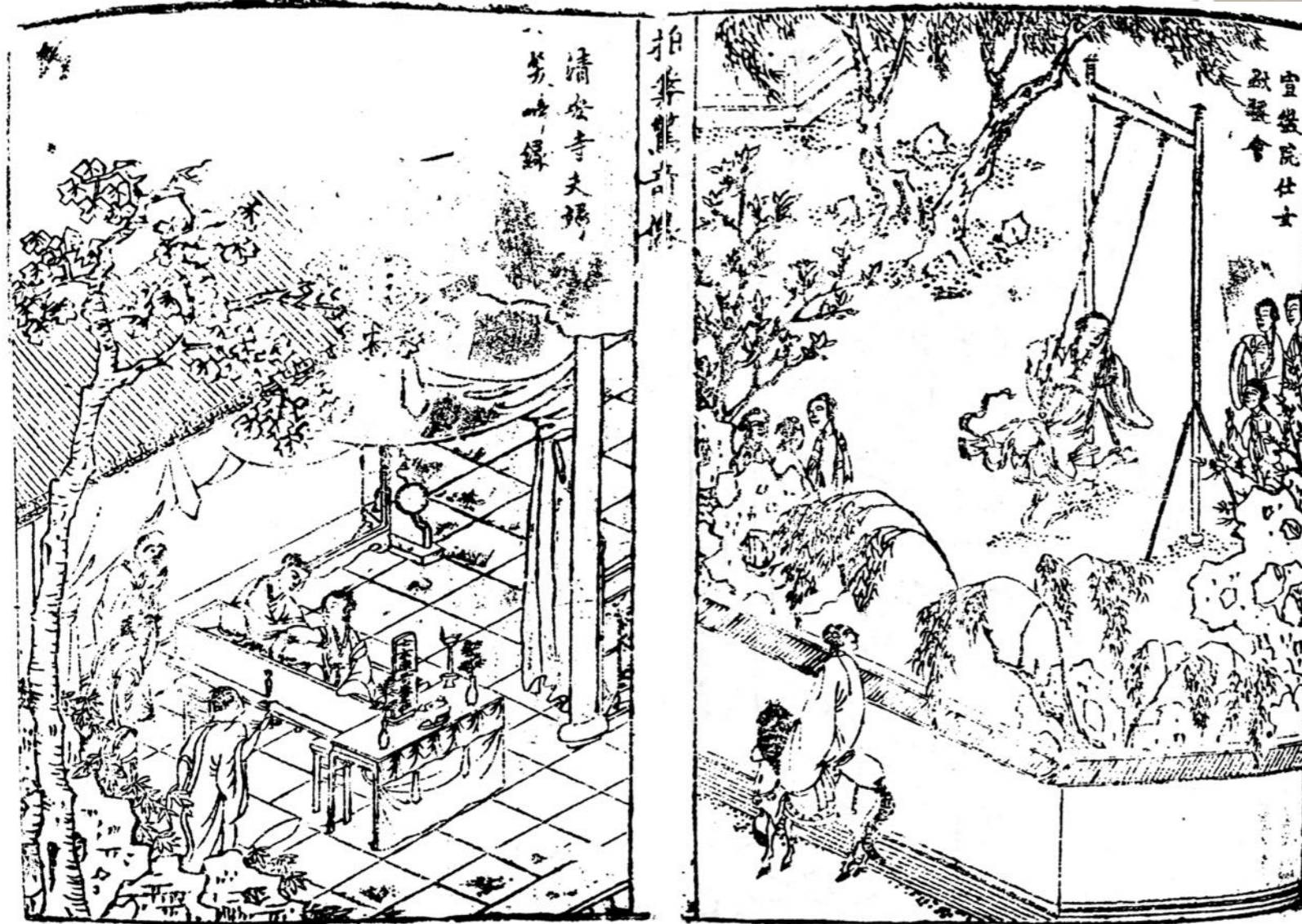
嫩日舒青韶北艷碧天新月
 聞絃索悄曲屏時听笙黃細
 幽齋離閑愁泥殘香褪重門
 花來又去欲求好友真玩計
 既而同儉慶宿第官宗飾荒
 以大臣例蒙沙回家醫治未
 一空独拜住在然冰消无解財
 而養之三夫人堅然不肯蓋宜
 權專寵見他姬女皆歸富貴之
 悔親速哥失里諫曰結親即吉
 見諸姊妹家榮盛心亦慕之但
 貧賤而棄之乎父母不听別議
 之盛視昔有加暨成婚速哥失
 中比至而死矣夫人以其愛女
 錄餘話即

鞦韆會記
 官徽雖愛其敏捷恐是預構或假手於人因盛肅待之席間再
 命作滌江紅詠鶯拜往拂拭刺藤用漢室畫堂宣徽宣徽喜曰
 婿矣遂而許第三夫人女速哥失里為姻且召夫人拜呼女
 出与拜往相見他女亦於窓隙中窺之私賀速哥失里曰可謂
 門閨多喜色女婿近象危也擇日遣聘礼物之多詞翰之雅宜
 傳都下以為盛事拜住鶯詞附錄于此

Target Text

Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644)

Pai'an jingqi 拍案驚奇, j. 9



此等話
可惡人
要認明
什

拍案驚奇卷第九
宣徽院仕女鞦韆會

詩曰
豈徒生作合
順局不成幻
小兒稱造化

話說人世婚姻前定難以強求不該是姻緣的隨你用盡機謀壞盡心術到底沒收場及至該是姻緣的雖是被人扳障受人離間却又散的弄出合來歎的弄出活來從來傳奇小說上邊如倩女離魂活的弄

專司夙世緣
慣令歎重還
逆施方見權
於此信其然

清安寺夫婦笑啼緣

宣徽院仕女鞦韆會

三六一

Xuanhuiyuan shinü qiuqian hui
Qing'ansi fufu xiao tiyuan

宣徽院仕女鞦韆會
清安寺夫婦笑啼緣

75 0

76 0

77 擇日遣聘，

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

79 拜住《鶯詞》附錄於此：

80 嫩日舒情，韶光艷，碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，逾嬌媚。幽夢醒，閑愁泥。殘杏褪，重門閉，巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林何日得雙棲，心迢遞。

81 既而，

82 同僉豪宕，簠簋不飾，竟以墨敗，繫御史台獄。

83 得疾囹圄間，

84 以大臣例，蒙疏放回家醫治。

85 未逾旬，竟爾弗起，

86 0

87 闔室染疾，盡為一空，獨拜住在。

88 然

89 冰消瓦解，財散人亡。

90 宣徽將呼拜住回家，教而養之，三夫人堅然不肯。

75 合家贊美不置。

76 拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。

奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

83 那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？不多幾日生起病來。

84 元來元朝大臣在獄有病，例許題請釋放。同僉幸得脫獄，歸家調治，

85 卻病得重了，百藥無效，不上十日，嗚呼哀哉，

86 舉家號痛。

87 誰知這病是惹的牢瘟，同僉既死，闔門染了此症，沒幾日就斷送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。

88 卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間

89 冰消瓦解，家破人亡。

90 宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。

75 0

76 0

77 擇日遣聘，

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

79 拜住《鶯詞》附錄於此：

80 嫩日舒情，韶光艷，碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，逾嬌媚。幽夢醒，閑愁泥。殘杏褪，重門閉，巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林何日得雙棲，心迢遞。

81 既而，

82 同僉豪宕，簠簋不飾，竟以墨敗，繫御史台獄。

83 得疾囹圄間，

84 以大臣例，蒙疏放回家醫治。

85 未逾旬，竟爾弗起，

86 0

87 闔室染疾，盡為一空，獨拜住在。

88 然

89 冰消瓦解，財散人亡。

90 宣徽將呼拜住回家，教而養之，三夫人堅然不肯。

75 合家贊美不置。

76 拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

83 那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？不多幾日生起病來。

84 元來元朝大臣在獄有病，例許題請釋放。同僉幸得脫獄，歸家調治，

85 卻病得重了，百藥無效，不上十日，嗚呼哀哉，

86 舉家號痛。

87 誰知這病是惹的牢瘟，同僉既死，闔門染了此症，沒幾日就斷送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。

88 卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間

89 冰消瓦解，家破人亡。

90 宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。

identification of textual displacement

75 0

76 0

77 擇日遣聘，

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

79 拜住《鶯詞》附錄於此：

80 嫩日舒情，韶光艷，碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，逾嬌媚。幽夢醒，閑愁泥。殘杏褪，重門閉，巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林何日得雙棲，心迢遞。

81 既而，

82 同僉豪宕，簾簾不飾，竟以墨敗，繫御史台獄。

83 得疾囹圄間，

84 以大臣例，蒙疏放回家醫治。

85 未逾旬，竟爾弗起，

86 0

87 闔室染疾，盡為一空，獨拜住在。

88 然

89 冰消瓦解，財散人亡。

90 宣徽將呼拜住回家，教而養之，三夫人堅然不肯。

→ gone elsewhere

75 合家贊美不置。

76 拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

83 那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？不多幾日生起病來。

84 元來元朝大臣在獄有病，例許題請釋放。同僉幸得脫獄，歸家調治，

85 卻病得重了，百藥無效，不上十日，嗚呼哀哉，

86 舉家號痛。

87 誰知這病是惹的牢瘟，同僉既死，闔門染了此症，沒幾日就斷送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。

88 卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間

89 冰消瓦解，家破人亡。

90 宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。

Operating procedure

1/2

The text-marking

b

Paragraph-styling

- Use of style-sheets in MSWord

ST

75 0

76 0

77 擇日遣聘，

82 同僉豪宕，簠簋不飾，竟以墨敗，繫御史台獄。

83 得疾囹圄間，

84 以大臣例，蒙疏放回家醫治。

85 未逾旬，竟爾弗起，

86 0

87 闔室染疾，盡為一空，獨拜住在。

88 然

89 冰消瓦解，財散人亡。

90 宣徽將呼拜住回家，教而養之，三夫人堅然不

Styles

Style actuel : trad_amplif+l_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

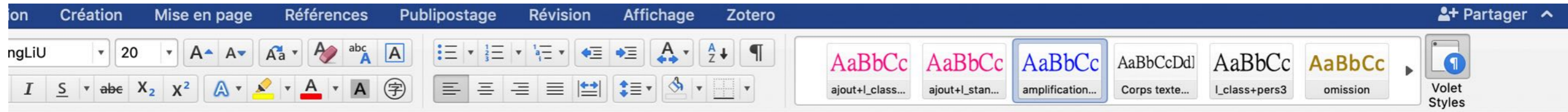
- reform+l_standard+dialog
- reform+l_standard+pers1
- l_class+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

- reform+l_standard+dialog
- reform+l_standard+pers1
- reform+l_standard+pers3
- trad_amplif+l_mixt+pers3
- trad_amplif+l_standard+dialog
- trad_amplif+l_standard+pers1
- trad_amplif+l_standard+pers3
- traduction+l_mixt+dialog
- traduction+l_mixt+pers1
- traduction+l_mixt+pers3
- traduction+l_standard+dialog
- traduction+l_standard+pers1
- traduction+l_standard+pers3
- verbatim+l_class+dialog
- verbatim+l_class+pers1
- verbatim+l_class+pers3

Liste : Tous les styles



75 合家贊美不置。

76 拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

83 那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？不多幾
日生起病來。

Styles

Style actuel :
amplification+1_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

- reform+1_standard+dialog
- reform+1_standard+pers1
- reform+1_standard+pers3
- trad_amplif+1_mixt+pers3
- trad_amplif+1_standard+dialog
- trad_amplif+1_standard+pers1
- trad_amplif+1_standard+pers3
- traduction+1_mixt+dialog
- traduction+1_mixt+pers1
- traduction+1_mixt+pers3
- traduction+1_standard+dialog
- traduction+1_standard+pers1
- traduction+1_standard+pers3
- verbatim+1_class+dialog
- verbatim+1_class+pers1
- verbatim+1_class+pers3

Liste : Tous les styles

75 合家贊美不置。



77 就擇吉日行聘。



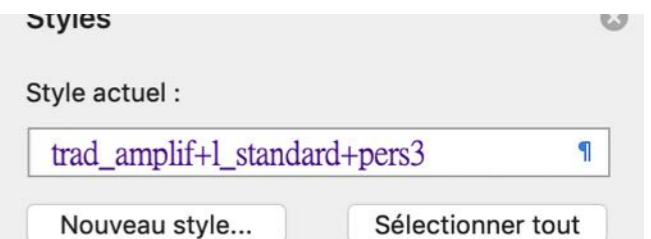
78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。



81 誰知好事多磨，風雲不測，



82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。



Translation / Replacement by
(Quasi-)Synonym + Vernacular, “Standard”
Guanhua + 3rd Person Narration

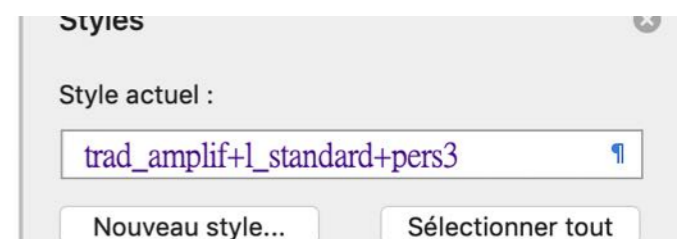
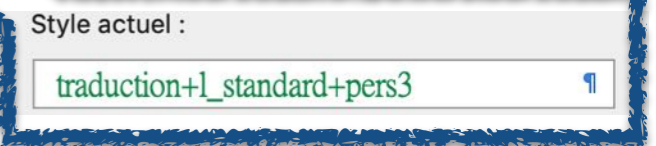
75 合家贊美不置。

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。



Verbatim Citation + Classical language + 3rd Person Narration

75 合家贊美不置。

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

Style actuel :

amplification+l_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

Style actuel :

traduction+l_standard+pers3

Styles

Style actuel :

verbatim+l_class+pers3

Styles

Style actuel :

reform+l_standard+pers3

Styles

Style actuel :

trad_amplif+l_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

Effacer la mise en forme	
ajout+1_class+pers3	¶
ajout+1_standard+pers3	¶
amplification+1_class+pers1	¶
amplification+1_class+pers3	¶
amplification+1_mixt+dialog	¶
amplification+1_standard+dialog	¶
amplification+1_standard+pers1	¶
amplification+1_standard+pers3	¶
Corps texte chinois	¶
diverg+1_class+pers3	¶
diverg+1_mixt+pers3	¶
l_class+dialog	¶
l_class+pers1	¶
l_class+pers3	¶
Normal	¶

Appliquer un style :

omission	¶
omission+1_class+dialog	¶
omission+1_class+pers3	¶
quasi_cit+1_class+dialog	¶
quasi_cit+1_class+pers1	¶
quasi_cit+1_class+pers3	¶
quasi_cit+1_mixt+pers3	¶
reform+1_class+pers3	¶
reform+1_mixt+pers3	¶
reform+1_standard+dialog	¶
reform+1_standard+pers1	¶
reform+1_standard+pers3	¶
trad_amplif+1_mixt+pers3	¶
trad_amplif+1_standard+dialog	¶
trad_amplif+1_standard+pers1	¶
trad_amplif+1_standard+pers3	¶

quasi_cit+1_class+pers3 : Couleur de police : Couleur personnalisée(RVB(245;141;3)), Style Afficher dans la galerie Styles Sur base de : verbatim+1_class+pers3

Appliquer un style :

traduction+1_mixt+dialog	¶
traduction+1_mixt+pers1	¶
traduction+1_mixt+pers3	¶
traduction+1_standard+dialog	¶
traduction+1_standard+pers1	¶
traduction+1_standard+pers3	¶
verbatim+1_class+dialog	¶
verbatim+1_class+pers1	¶
verbatim+1_class+pers3	¶
Zero	¶
Police par défaut	a
Sans interligne	¶
Titre 1,TITRE LECTURE	¶a
Titre 2,TITRE TEXTE	¶a
Titre 3,TITRE TYPE DE TEXTE (TS/TC)	¶a

4/5

Operating procedure

2/2

**Processing with
IntraTexTT**

A  Non sécurisé — intratextt.huma-num.fr 

BULAC IHEC CDF EPHE 漢籍 哲書電 國辭 年号 IntArc Wiki 维基 TLFi Syno EngSyn Linguee sharedocs Office HAL 開放文學 国



VERSIONING MACHINE 5.0

A TOOL FOR DISPLAYING & COMPARING DIFFERENT VERSIONS OF LITERARY TEXTS

[intratextt](#) [Sample Texts](#) [Documentation](#) [Credits](#)

Sample Texts

All texts are encoded according to TEI's Parallel Segmentation method or the Location-referenced method, two features of the TEI Guidelines that allow multiple versions of a text to be encoded in one document or apparatus. The Versioning Machine interprets the encoding, parsing out the text into its constituent parts.

Your editions encoded with the parallel segmentation method

- [Xingshi yan 10](#)
- [Pai'an jingqi 9](#)

- texts are uploaded
- automatically processed
- ready for
 - analyzing
 - sharing
 - storing

Pai'an jingqi 9

3 Total Versions ▾ Bibliographic panel Notes panel Statistiques

Bibliographic Information

Pai'an jingqi 9

Original Source

Voir la liste des sources

Witness List

- **Witness TS_jiandeng:** Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji) (PDF)
- **Witness TC_paian:** Pai'an jingqi 9 (PDF)
- **Witness TS_taiping:** Taiping guangji 386 Liu shi ziqi (PDF)

Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : *guanhua* « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

Point de vue narratif

Version TS_jiandeng: Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji)

元大德二年戊戌，李羅以故相齊國公子拜宣徽院使，[ajout] 奄都刺為僉判，東平王榮甫為經歷，三家聯住海子橋西。宣徽生自相門，窮極富貴，第宅宏麗，莫與為比。然讀書能文，敬禮賢士，故時譽翕然稱之。[ajout] 私居後有杏園一所，取『春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來』之意。花卉之奇，庭榭之好，冠於諸貴家。每年春，宣徽諸妹諸女，邀院判、經歷宅眷，於園中設鞦韆之戲，盛陳飲宴，歡笑竟日。各家亦隔一日設饌，自二月末至清明後方罷，謂之『鞦韆會』。適樞密同僉帖木耳不花子拜住過園外，聞笑聲，於馬上欠身望之，正見鞦韆競蹴，歡哄方濃。潛於柳陰中窺之，[ajout] 觀諸女皆絕色，遂久不去。為闈者所覺，[ajout] 走報宣徽，索之，亡矣。拜住歸，具白於母。[ajout] 母解意，[ajout] 乃遣媒於宣徽家求親。宣徽曰：『得非窺牆兒乎？吾正擇婿，可遣來一觀。若果佳，則當許也。』媒歸報同僉，飾拜住以往。[ajout] 宣徽見其美少年，心稍喜，但未知其才學，試之曰：『爾喜觀鞦韆，以此為題，《菩薩蠻》為調，賦南詞一闕，能乎？』拜住揮毫，以國字寫之曰：紅繩畫板柔荑指，東風燕子雙雙起。誇俊要爭高，更將裙系牢。牙床和困睡，一任金釵墜，推枕起來遲，紗窗月上時。宣徽雖愛其敏捷，恐是預構，或假手於人，[ajout] 因盛席待之，[ajout] 席間 [ajout] 再命作《滿江紅》詠鶯。拜住拂拭刺藤，用漢字書呈宣徽。[ajout] 宣徽喜曰：『得婚矣。』遂面許第三夫人女速哥失里為姻，且召夫人，並呼女出，與拜住相見。[ajout] [ajout] 他女亦於窗隙中窺之，[ajout] 私賀速哥失里曰：『可謂「門闌多喜氣，女婿近乘龍」也。』[ajout] [ajout] 擇日遣聘，禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。拜住《鶯詞》附錄於此：嫩日舒情，韶光艷，碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，逾嬌媚。幽夢醒，閑愁泥。殘杏褪，重門閉，巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林何日得雙棲，心迢遞。既而，同

Version TC_paian: Pai'an jingqi 9

只如《太平廣記》上邊說，有一個劉氏子，少年任俠，膽氣過人，好的是張弓挾矢、馳馬試劍、飛觴蹴鞠諸事。交遊的人，總是些劍客、博徒、殺人不償命的無賴子弟。一日游楚中，[omission] 那楚俗習尚，正與相合。就有那一班兒意氣相投的人，成群聚黨，如兄若弟往來。有人對他說道：「鄰人王氏女，美貌當今無比。」劉氏子就央座中人為媒去求聘他。那王家道：「雖然此人少年英勇，卻聞得行徑古怪，有些不務實，恐怕後來惹出事端，誤了女兒終身。」堅執不肯。那女兒久聞得此人英風義氣，到有幾分慕他，只礙著爹娘做主，無可奈何。那媒人回復了劉氏子，劉氏子是個猛烈漢子，道：「不肯便罷，大丈夫怕沒有好妻！愁他則甚？」一些不放在心上。又到別處閒游了幾年。其間也就說過幾家親事，高不湊，低不就，一家也不曾成得，仍舊到楚中來。那鄰人王氏女雖然未嫁，已許下人了。劉氏子聞知也不放在心上。這些舊時朋友見劉氏子來了，都來訪他，仍舊聯肩疊背，日里合圍打獵，獵得些獐鹿雉兔。晚間就烹炮起來，成群飲酒，沒有三四鼓不肯休歇。一日打獵歸來，在郭外十餘里一個村子里，下馬少憩。只見樹木陰慘，境界荒涼，有六七個墳堆，多是雨淋泥落。屍棺半露，也有棺木毀壞，屍骸盡見的。眾人看了道：「此等地面，虧是日間，若是夜晚獨行，豈不怕人！」劉氏子道：「大丈夫神欽鬼伏，就是黑夜，有何怕懼？你看我今日夜間，偏要到此處走一遭。」眾人道：「劉兄雖然有膽氣，怕不能如此。」劉氏子道：「你看我今夜便是。」眾人道：「以何物為信？」劉氏子就在古墓上取墓碑一塊，題起筆來，把同來眾人名字多寫在上面，說道：「我今帶了此碑去，到夜間我獨自送將來。」指著一個棺木道：「放在此棺上，明日來看便是。我送不來，我輸東道，請你眾位；我送了來，你眾位輸東道，請我。見放著碑上名字，挨名派分，不怕少了一個。」眾人都笑道：「使得，使得。」說罷，只聽得天上隱隱雷響，一齊上馬回到劉氏子下處。又將射獵所得，烹宰飲酒。霎時間雷雨大作，幾個霹靂，震得屋宇都是動的。眾人戲劉氏子道：「劉兄，日間所言，此時怕鐵好漢也不敢去。」劉氏子道：「說那裡話？你看我兩略住就走。」果然陣頭過，雨小了，劉氏子持了日間墓碑出門就走。眾人都笑道：「你看他那裡演帳演帳，回來搗鬼，我們且落得吃酒。」果然劉氏子使著酒性，一口氣走到日間所歇墓邊，笑道：「你看這伙懦夫！不知有何懼怕，便道到這裡來不得。」此時雷雨已息，露出星光微明，正要將碑放在棺上，見棺上有一件東西蹲踞在上面。劉氏子摸了一摸道：



Pai'an jingqi 9

Original Source

Voir la liste des sources

Witness List

- **Witness TS_jiandeng:** Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji) ([PDF](#))
- **Witness TC_paian:** Pai'an jingqi 9 ([PDF](#))
- **Witness TS_taiping:** Taiping guangji 386 Liu shi ziqi ([PDF](#))

Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

Point de vue narratif

- narration à la 3^e personne

Point de vue narratif

- narration à la 3^e personne
- narration à la 1^{re} personne
- dialogue

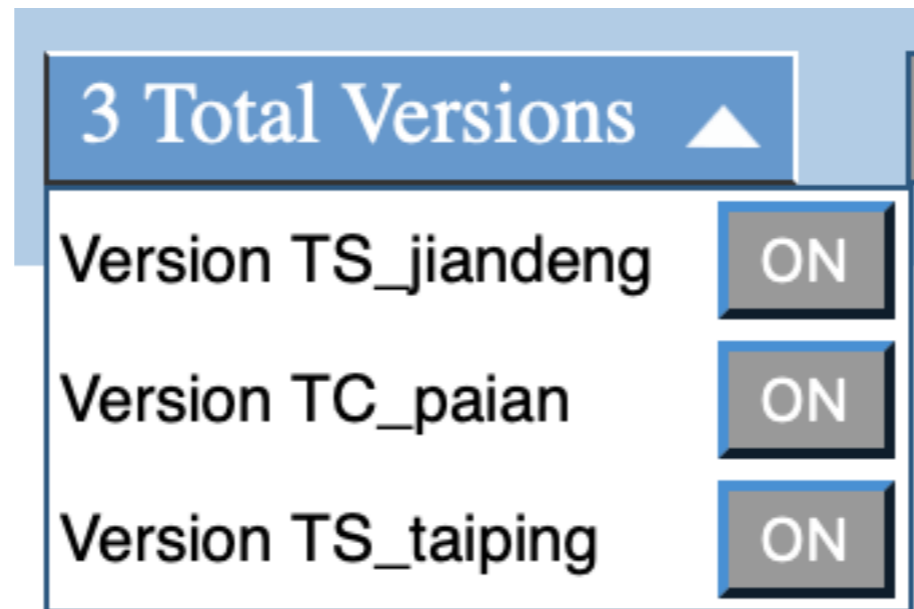
Electronic Edition Information:

Responsibility Statement:

- Éditeur Rainier Lanselle
- Encodage Philippe Pons

Publication Details:

Test de V-Machine



The device can simultaneously combine the comparison of several source texts with one target text

In-text identification / localization

ST

見諸姊妹家榮盛，心亦慕之。但寸絲為定，鬼神難欺，**豈可以其貧賤而棄之乎？** [ajout] 父母不聽，另議平章闕闕出之子僧家奴。 [ajout] 儀文之盛，視昔有加。 [ajout] 暨成婚，速哥失里行至中道， [ajout] 潛解腳紗縊於轎中，比至，而死矣。 [ajout] 夫人以其愛女與回， [ajout]

送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間冰消瓦解，家破人亡。宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。元來宣徽別房雖多，惟有三夫人是他最寵愛的，家裡事務都是他主持。所以前日看上拜住，就只把他的女兒許了，也是好勝處。今日見別人的女兒，多與了富貴之家，反是他女婿家裡凋弊了，好生不伏氣，一心要悔這頭親事，便與女兒速哥失里說知。速哥失里不肯，哭諫母親道：「結親結義，一與定盟，終不可改。兒見諸姊妹家榮盛，心裡豈不羨慕？但寸絲為定，鬼神難欺。**豈可因他貧賤，便想悔賴前言？**非人所為。兒誓死不敢從命！」宣徽雖也道女兒之言有理，怎當得三夫人撒嬌撒痴，把宣徽的耳朵掇了轉來，那裡管女兒肯不肯，別許了平章闕闕出之子僧家奴。拜住雖然聞得這事，心中懊惱，自知失勢，不敢相爭。那平章家擇日下聘，比前番同僉之禮更覺隆盛。三夫人道：「爭得氣來，心下方才快活。」只見平章家，揀下吉期，花嬌到門。速哥失里不肯上嬌，眾夫人，眾妹妹各來相勸。速

TT

In-text identification / localization

ST

TT

見諸姊妹家榮盛，心亦慕之。但寸絲為定，鬼神難欺，豈可以其貧賤而棄之乎？”[ajout] 父母不聽，另議平章闖闖出之子僧家奴。[ajout] 儀文之盛，視昔有加。[ajout] 暨成婚，速哥失里行至中道，[ajout] 潛解腳紗縊於轎中，比至，而死矣。[ajout] 夫人以其愛女與回，[ajout]

送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間冰消瓦解，家破人亡。宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。元來宣徽別房雖多，惟有三夫人是他最寵愛的，家裡事務都是他主持。所以前日看上拜住，就只把他的女兒許了，也是好勝處。今日見別人的女兒，多與了富貴之家，反是他女婿家裡凋弊了，好生不伏氣，一心要悔這頭親事，便與女兒速哥失里說知。速哥失里不肯，哭諫母親道：「結親結義，一與定盟，終不可改。兒見諸姊妹家榮盛，心裡豈不羨慕？但寸絲為定，鬼神難欺。豈可因他貧賤，便想悔賴前言？非人所為。兒誓死不敢從命！」宣徽雖也道女兒之言有理，怎當得三夫人撒嬌撒痴，把宣徽的耳朵掇了轉來，那裡管女兒肯不肯，別許了平章闖闖出之子僧家奴。拜住雖然聞得這事，心中懊惱，自知失勢，不敢相爭。那平章家擇日下聘，比前番同僉之禮更覺隆盛。三夫人道：「爭得氣來，心下方才快活。」只見平章家，揀下吉期，花嬌到門。速哥失里不肯上嬌，眾夫人，眾妹妹各來相勸。速

→ Tooltip appears by hovering pointer above item

便想悔賴前言？非人所為。兒誓死不敢從命！」宣徽雖也肯不肯，另隆盛。三夫哥失里大哭一場，全著眼淚，勉強上嬌。到得平章家裡，

traduction / remplacement par (quasi) synonyme | langue mixte | dialogue

Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym +
Mixed language + Dialogue

Textual transformation box

Ex. 1/3

Includes ST & TT citation + textual transformation analysis

TS_jiandeng

『得婚矣。』

Analyse

- langue classique
- dialogue

TC_paian

「好佳作！真吾婿也！」

Analyse

- traduction amplifiée
- langue mixte
- dialogue

紅》調賦《鶯》一百。望不吝珠玉，意下如何？」拜住領命，即席賦成，拂拭剡藤，揮灑晉字，呈上宣徽，詞曰：嫩日舒晴，韶光艷、碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，愈嬌媚。幽夢醒，閒愁泥。殘杏褪，重門閉。巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林，何日得雙棲？心迢遞。宣徽看見詞翰兩工，心下已喜，及讀到末句，曉得是見景生情，暗藏著求婚之意。不覺拍案大叫道：「好佳作！真吾婿也！」老夫第三夫人有個小女，名喚速哥失里，堪配君子。待老夫喚出相見則個。」就傳雲板請三夫人與小姐上堂。當下拜住見了岳母，又與小姐速哥失里相見了，正是鞦韆會里女伴中最絕色者。拜住不敢十分抬頭，已自看得較切，不比前日牆外影響，心中喜樂不可名狀。相見罷，夫人同小姐回步。卻說內宅女眷，聞得堂上請夫人、小姐時，曉得是看中了女婿。別位小姐都在門背後縫里張著，看見拜住一表非俗，個個稱羨。見速哥失里進來，

Textual transformation box

Ex. 1/3

Includes ST & TT citation + textual transformation analysis

TS_jiandeng

『得婚矣。』

Analyse

- langue classique
- dialogue

TC_paian

「好佳作！真吾婿也！」

Analyse

- traduction amplifiée
- langue mixte
- dialogue

×

紅》調賦《鶯》一百。望不吝珠玉，意下如何？」拜住領命，即席賦成，拂拭剡藤，揮灑晉字，呈上宣徽，詞曰：嫩日舒晴，韶光艷、碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，愈嬌媚。幽夢醒，閒愁泥。殘杏褪，重門閉。巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林，何日得雙棲？心迢遞。宣徽看見詞翰兩工，心下已喜，及讀到末句，曉得是見景生情，暗藏著求婚之意。不覺拍案大叫道：「好佳作！真吾婿也！」老夫第三夫人有個小女，名喚速哥失里，堪配君子。待老夫喚出相見則個。」就傳雲板請三夫人與小姐上堂。當下拜住見了岳母，又與小姐速哥失里相見了，正是鞦韆會里女伴中最絕色者。拜住不敢十分抬頭，已自看得較切，不比前日牆外影響，心中喜樂不可名狀。相見罷，夫人同小姐回步。卻說內宅女眷，聞得堂上請夫人、小姐時，曉得是看中了女婿。別位小姐都在門背後縫里張著，看見拜住一表非俗，個個稱羨。見速哥失里進來，

TS_jiandeng

『得婚矣。』

Analyse

- langue classique
- dialogue

Classical language + Dialogue

TC_paian

「好佳作！真吾婿也！」

Analyse

- traduction amplifiée
- langue mixte
- dialogue

Amplified Translation +
Mixed language +
Dialogue

TS_jiandeng

Ex. 2/3

乃脫金釧及首飾之半謝僧。計其餘，尚值數萬緡，

Analyse

- langue classique
- narration à la 3^o personr

Classical language + 3rd Person
Narration

TC_paian

小姐便脫下手上金釧一對及頭上首飾一半，謝了僧人，剩下的還直數萬兩。

Analyse

- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- narration à la 3^o personne

Translation / Replacement by (Quasi-)Synonym + Vernacular
Chinese: “Standard” Guanhua + 3rd Person Narration

TS_jiandeng

恐是預構，或假手於人，

Classical language + 3rd Person
Narration

Analyse

- langue classique
- narration à la 3^o personne narration à la 3^o personne

TC_paian

宣徽想道。「適間詠鞦韆詞，雖是流麗，或者是那日看過鞦韆，便已有此題詠，今日偶合著題目的。不然如何恁般來得快？真個七步之才也不過如此。待我再試他一試看。」

Analyse

- traduction explicite / reformulation
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- dialogue

Explanatory Translation /
Reformulating + Vernacular
Chinese: “Standard” Guanhua +
Dialogue

Adding critical notes

父母說道：「兒身已死，還魂轉來，卻遇劉生。昨夜雖然是個死屍，已與他同寢半夜，也難另嫁別人了，爹媽做主則個。」眾人都攏掇道：「此是天意，不可有違！」王氏父母遂把女兒招了劉氏子為婿。後來偕老。可見天意有定，如此作合。

大雷，王氏女已是別家媳婦了。戲，就是因雷失屍，也有何涉？此奇奇怪怪，顛之倒之，有此等朝大德年間的事。[omission] 那羅，是個色目人，乃故相齊國在相門，窮極富貴，第宅宏麗能文，敬禮賢士，一時公卿間住在海子橋西，與僉判奄都刺、相聯，通家往來。宣徽私居後園，取「春色滿園關不住，一枝那杏園中花卉之奇，亭榭之好，每年春，宣徽諸妹諸女，邀院判、經歷兩家七眷，於園

Critical note: Remarquer comment vers l'épilogue/conclusion du récit la langue, qui était très vivante, vernaculaire et dialoguée, prend une teinture plus classique, avec usage de la langue mixte. Ceci, de même que les ajouts de 63 et 65, donne plus de poids à la conclusion sur le destin et la morale.

Adding critical notes

"Notice how towards epilogue, the language, which was very much alive, takes on a more classic tint, with the use of the mixed language. This, as well as the additions of 63 and 65, give more weight to the conclusion on fate and morality."



Critical note: Remarquer comment vers l'épilogue/conclusion du récit la langue, qui était très vivante, vernaculaire et dialoguée, prend une teinture plus classique, avec usage de la langue mixte. Ceci, de même que les ajouts de 63 et 65, donne plus de poids à la conclusion sur le destin et la morale.

Window for viewing all critical notes

3 Total Versions ▼

Bibliographic panel

Notes panel

Statistiques

Critical note: Idem.

TC_paian

Critical note: Rendre les éléments imagés. Au lieu de : « Ils ont peur », mettre : « Ils chient dans leur froc et pissent sous eux ».

TC_paian

Critical note: Laisser les personnages s'exprimer eux-mêmes par le changement de point de vue. AU lieu de : « ils ont peur », montrer comment ils expriment leur peur.

TC_paian

Critical note: Remarquer l'élément dialectal pris dans la partie dialoguée : 滲瀨 勾當.

TC_paian

Critical note: Le descriptif passe au subjectif grâce à la fonction dialogue + élément émotionnel (honte).

TC_paian

Critical note: Fonction proleptique. Ceci permet de repousser la révélation du nom de la morte plus loin, au niveau des paragraphes 53-54 postposés.

TC_paian

Critical note: On passe de : « le jour n'est pas encore levé » à « il fait grand jour ».

TC_paian

Critical note: Cacher le « cadavre » aux amis : fonction de mise en scène ; théâtralité.

TC_paian

Critical note: Enfoncer le clou du spectaculaire.

TC_paian

Critical note: Remarquer les déplacements de 53-54 en plus des changements stylistiques : révélation très différée de l'identité du personnage accroît la tension dramatique et l'efficacité narrative.

TC_paian

Critical note: La longue amplification permet de donner une raison à un mariage qui avait d'abord été refusé. Impact moral lié à une conception sociale contemporaine : la fille de la famille s'est trop compromise pour qu'on refuse le mariage. Ceci ne pouvait être présent dans TPGJ mais est courant sous les Ming. Qu'en-dira-t-on ; proximité d'expérience.

TC_paian

Critical note: Remarquer comment vers l'épilogue/conclusion du récit la langue, qui était très vivante, vernaculaire et dialoguée, prend une teinture plus classique, avec usage de la langue mixte. Ceci, de même que les ajouts de 63 et 65, donne plus de poids à la conclusion sur le destin et la morale.

TC_paian

Viewing all occurrences of the same category

Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

Point de vue narratif

- *narration à la 3^o personne*
- **narration à la 1^o personne**
- dialogue

Viewing all occurrences of the same category

Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

Point de vue narratif

- *narration à la 3^o personne*
- **narration à la 1^o personne**
- dialogue

氏女已死，則豈怨婦」。又非劉氏丁武膽作戲，孰是凶雷大死，也有門沙！六凶是夙世別緣，故此可恨，則之倒之，有此等異事。這本話乃是元朝大德年間的事。[omission]那朝有個宣徽院使叫做李羅，是個色目人，乃故相齊國公之子。[omission]生在相門，窮極富貴，第宅宏麗，莫與為比。卻又讀書能文，敬禮賢士，一時公卿間，多稱誦他好處。他家住在海子橋西，與僉判奄都刺、經歷東平王榮甫，三家相聯，通家往來。宣徽私居後有花園一所，名曰杏園，取「春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來」之意。那杏園中花卉之奇，亭榭之好，諸貴人家所不能仰望。每年春，宣徽諸妹諸女，邀院判、經歷兩家宅眷，於園中設鞦韆之戲，盛陳飲宴，歡笑竟日。各家亦隔一日設宴還答，自二月末至清明後方罷，謂之「鞦韆會」。於時有個樞密院同僉帖木兒不花的公子，叫做拜住，騎馬在花園牆外走過。只聞得牆內笑聲，在馬上欠身一望，正見牆內鞦韆競就，歡哄方濃。遙望諸女，都是絕色。拜住勒住了馬，潛身在柳陰中，恣意偷覷，不覺多時。那管門的老園公聽見牆外有馬鈴響，走出來看，只見有一個騎馬郎君呆呆地對牆里覷著。園公認得是同僉公子，走報宣徽，宣徽急叫人趕出來。那拜住才撞見園公時，曉得有人知覺，恐怕不雅，已自打上了一鞭，去得遠了。拜住歸家來，對著母誇說此事，盛道宣徽諸女個個絕色。母親解意，便道：「你我正是門當戶對，只消遣媒求親，自然應允，何必望空羨慕？」就央個媒婆到宣徽家來說親。宣徽笑道：「莫非是前日騎馬看鞦韆的？吾正要擇婿，教他到吾家來看看。才貌若果好，便當許親。」媒婆歸報同僉，同僉大喜，便叫拜住盛飾儀服，到宣徽家來。宣徽相見已畢，看他丰神俊美，心裡已有幾分喜歡。但未知內蘊才學如何，思量試他，遂對拜住道：「足下喜看鞦韆，何不以此為題，賦《菩薩蠻》一調？[omission]老夫要請教則個。」拜住請筆硯出來，一揮而就。[omission]詞曰：紅繩畫板柔荑指，東風燕子雙雙起。誇俊要爭高，更將裙系牢。牙床和困睡，一任金釵墜。推枕起來遲，紗窗月上時。宣徽[omission]見他才思敏捷，韻句鏗鏘，心下大喜，分付安排盛席款待。筵席完備，待拜住以子侄之禮，送他側首坐下，自己坐了主席。飲酒中間，宣徽想道：「適間詠鞦韆詞，雖是流麗，或者是那日看過鞦韆，便已有此題詠，今日偶合著題目的。不然如何恁般來得快？真個七步之才也不過如此。待我再試他一試看。」恰好聽得樹上黃鶯巧轉，就對拜住道：「老夫再欲求教，將《滿江紅》調賦《鶯》一首。望不吝珠玉，意下如何？」拜住領命，即席賦成，拂拭剌藤，揮灑晉字，呈上宣徽，詞曰：嫩日舒晴，韶光艷、碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，愈嬌媚。幽夢醒，閒愁泥。殘杏褪，重門閉。巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林，何日得雙棲？心迢遞。宣徽看見詞翰兩工，心下已喜，及讀到末句，曉得是見景生情，暗藏著求婚之意。不覺拍案大叫道：「好佳作！真吾婿也！老夫第三夫人有個小女，名喚速哥失里，堪配君子。待老夫喚出相見則個。」就傳雲板請三夫人與小姐上堂。當下拜住見了岳母，又與小姐速哥失里相見了，正是鞦韆會里女伴中最絕色者。拜住不敢十分抬頭，已自看得較切，不比前日牆外影響，心中喜樂不可名狀。相見罷，夫人同小姐回步。卻說內宅女眷，聞得堂上請夫人、小姐時，曉得是看中了女婿。別位小姐都在門背後縫里張著，看見拜住一表非俗，個個稱羨。見速哥失里進來，私下與他稱喜道：『可謂「門闌多喜氣，女婿近乘龍」也。』合家贊美不置。拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，就擇吉日行聘。禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。誰知好事多磨，風雲不測，台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？

Statistics window

Textual Notes

Critical note

Statistiques

Critical note
l'information

Analyse de TC:

- Ajout: 3513/6201 caractères (56%)
- Amplification: 1066/6201 caractères (18%)
- Traduction amplifiée: 620/6201 caractères (10%)
- Traduction: 543/6201 caractères (9%)
- Reformulation: 317/6201 caractères (5%)
- Verbatim: 72/6201 caractères (1%)
- Quasi-citation: 70/6201 caractères (1%)
- Omission: 0/6201 caractères (0%)

Critical note
féminin. Parti

Critical note
esprit fort.

Critical note

Critical note
moral potenti

Critical note

Critical note
personnage pl

Critical note

Critical note: Mise en scène : meilleure exploitation narrative du détail concernant l'orage.

TC_paian

Critical note: Donner également plus de consistance/existence aux personnages *TC_paian*

5/5

Conclusion

Perpsectives

Technical aspects

- tool has still many rough edges demanding improvement
- manoeuvrability
- ease of use / flexibility / adaptability
- online text-marking
- statistics : vizualisation by charts
- application to great quantities of texts
- automatization of tasks

Epistemological aspect

- produce less impressionistic analysis vs./ more analysis relying on textual evidence
- compilation of statistics on large quantities of texts
- stylistic analysis
- contents analysis
- in-depth understanding of the way literati produced texts in a intellectual environment loded with intertextual references
- intralingual translation / rewriting as commentary of previous text(s)
- author identification

Team work / collective projects

- storage + sharing of information
- program as shareware
- feedback from users
- put younger generations at work (PhD students; financings....)